Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I pochłonęły kłosy liche siedem kłosów dorodnych – i opowiedziałem (to) wróżbitom, lecz nikt mi niczego nie wyjaśnił. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po chwili te liche kłosy pochłonęły siedem kłosów dorodnych. Właśnie to opowiedziałem wróżbitom, lecz nikt mi nic nie wyjaśnił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I te cienkie kłosy pożarły tych siedem dorodnych kłosów. I opowiedziałem *to* wróżbitom, ale nie było nikogo, kto by potrafił mi to wytłumaczyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pożarły te kłosy cienkie siedem onych kłosów pięknych. I powiedziałem to wieszczkom; ale nie było, kto by mi wyłożył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | które pierwszych piękność pożarły. Powiedziałem sen wieszczkom, ale nie masz żadnego, co by wyłożył. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I te puste kłosy pochłonęły owych siedem pięknych kłosów. A gdy to opowiedziałem wróżbitom, żaden nie potrafił mi wytłumaczyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kłosy cienkie pochłonęły siedem kłosów pięknych. Opowiedziałem to wróżbitom, lecz nikt nie mógł mi tego wyłożyć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I te cienkie kłosy pochłonęły siedem kłosów dorodnych. Opowiedziałem to wróżbitom, ale nikt nie umiał tego wyjaśnić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Te puste kłosy pochłonęły siedem dorodnych kłosów. Opowiedziałem sen wróżbitom, ale nikt mi nic nie wyjaśnił”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Te puste kłosy pochłonęły siedem tamtych kłosów dorodnych. Opowiedziałem [sny] wróżbiarzom, lecz nie było nikogo, kto by mi [je] wyłożył. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I cienkie kłosy pochłonęły siedem dobrych kłosów. Opowiedziałem [to] magom, ale nikt mi [nic] nie powiedział. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пожерли сім тонких і палених вітром колоски сімох гарних і повних колосків. Отже, я розповів пояснювачам і не було нікого, хто пояснив би мені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I puste kłosy pochłonęły siedem pięknych kłosów. Więc opowiedziałem to wróżbitom, lecz nikt mi tych snów nie wyjaśnił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I kłosy chude zaczęły pochłaniać siedem kłosów dorodnych. Ja więc oznajmiłem to kapłanom uprawiającym magię, ale żaden mi nic nie powiedział”. |